

**Коротюк Т. С.**

**СОСТАВЛЕНИЕ ПРОГРАММЫ КУРСА «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА  
ПЕРЕВОДА» ДЛЯ СТУДЕНТОВ СПЕЦИАЛЬНОСТИ  
«МЕЖДУНАРОДНОЕ ПРАВО»**

Обучение учебной дисциплине «Теория и практика перевода по иностранному языку (первому) (немецкому)» у студентов ФМО БГУ специальности «Международное право» начинается на 2 году обучения в 4 семестре. На данную дисциплину отводится 56 часов, 34 из них приходятся на аудиторные занятия: лекции – 10 часов, практические занятия – 20 часов, управляемая самостоятельная работа – 2 часа, управляемая самостоятельная работа на образовательном портале (ДО) – 2 часа. Целью данной учебной дисциплины является формирование и развитие переводческой компетенции, т.е. компетенции осуществления полного письменного перевода текстов. Задачи у учебной дисциплины следующие:

1. Освоение общей теории перевода.
2. Формирование и развитие навыка осуществления предпереводческого анализа текста с целью определения стратегии перевода.
3. Обучение основным методам и приемам письменного перевода.
4. Формирование и развитие навыков оценки текста перевода и его редактирования.
5. Совершенствование навыка использования переводческих инструментов.

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода по иностранному языку (первому) (немецкому)» в процессе изучения связана непосредственно с такими дисциплинами как «Иностранный язык (первый)», «Иностранный язык профессиональной

деятельности (первый)», а также «Философия», «Социология», «Политология», «История международных отношений» и другими дисциплинами, в основе которых лежат фундаментальные знания о системе и институтах международного права, истории развития международного права, месте и роли Республики Беларусь в современной системе международных отношений.

При составлении программы учебной дисциплины «Теория и практика перевода по иностранному языку (первому) (немецкому)» для студентов специальности «Международное право» перед разработчиками стоит ряд задач, которые необходимо учитывать еще на этапе составления плана работы над программой. На факультете международных отношений первый иностранный язык (немецкий), как правило, изучается с нуля на первом курсе в первом семестре. К четвертому семестру студенты обладают достаточной степенью сформированности иноязычной коммуникативной компетенции. На наш взгляд, это объясняется достаточным количеством часов, отводимых на изучение первого иностранного языка (немецкого) для студентов специальности «Международное право». К моменту изучения дисциплины «Теория и практика перевода по иностранному языку (первому) (немецкому)» студенты владеют основными приемами и методиками работы с текстами, в частности приемами устного перевода текстов непрофессиональной направленности. Задача разработчиков программы состоит в том, чтобы за отведенное количество часов научить студентов:

- осуществлять предпереводческий анализ текста с целью определения стратегии перевода;
- применять на практике методы и приемы письменного перевода;
- применять переводческие инструменты, позволяющие качественно осуществлять письменный перевод текстов;
- осуществлять сам перевод, опираясь на основные расхождения языковых систем немецкого и русского языков на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях;
- проводить оценку исходного текста (ИТ) и текста перевода (ТП), руководствуясь принципом эквивалентности.

Новые стандарты по дисциплинам, связанным с теорией и практикой перевода, предусматривают сокращение аудиторной нагрузки и увеличение удельного веса самостоятельной работы студентов, что, в свою очередь, требует от разработчиков программы новой организации учебного процесса на основе пересмотра количества лекционных занятий, их содержания, комбинирования элементов разных типов занятий – лекции, семинара и практического занятия, увеличения объемов заданий для самостоятельной работы, иных форм объяснения нового материала и контроля его усвоения. Разработчикам необходимо ознакомиться с несколькими вариантами совмещения разнородных компонентов в преподавании данной дисциплины, соотношения и конкретного содержания теоретических и практических заданий по предлагаемым темам, проанализировать возможные формы аудиторных занятий и письменной итоговой аттестации.

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода по иностранному языку (первому) (немецкому)» требует высокого уровня подготовки самих разработчиков программы, которые должны владеть знаниями о современных отечественных и зарубежных концепциях переводоведения, включая классиков и исследования последних лет, позволяющих расширить представления о ключевых понятиях и перспективах исследования перевода, а также соотнести вклад российских и зарубежных учёных. Следует использовать при составлении программы исследования ведущих отечественных специалистов в области переводоведения: М. П. Брандес, Е. В. Бреус, Р. К. Миньяр-Белоручев, В. Г. Гак, Л. С. Бархударов, А. И. Рецкер, И. Л. Бим, А. А. Миролюбов, Е. И. Пассов, Е. С. Полат, Г. А. Китайгородская, равно как и зарубежных ученых, которые в значительной мере повлияли на развитие современного переводоведения: М. Снелл-Хорнби, М. А. К. Хэллiday. Дж. Ферс, Юджин А. Найда, П. Гендрис, С. Росс.

В рамках ограниченного количества отведенных на изучение дисциплины часов ключевыми проблемами для разработчиков программы являются проблемы формата аудиторных занятий, оптимального сочетания теоретических и практических аспектов преподавания, отбора ключевых тем, глубины и формы их изложения, учитывая, что преподавание ведётся студентам неязыковых специальностей, в частности для студентов, изучающих международное право.

Большое значение для обучения имеет самостоятельная работа студентов по переводу с немецкого языка на русский оригинальных текстов, тематически связанных с будущей профессией. В качестве одной из форм организации самостоятельной работы можно предложить следующий пример: В начале семестра каждый студент получает задание подобрать свой фрагмент оригинального текста по специальности на немецком языке заданного объема (примерно 1800 знаков) с указанием выходных данных. После одобрения выбранного фрагмента преподавателем студенты приступают к самостоятельному письменному переводу с учётом знаний по теории и практике перевода, получаемых в течение семестра. Оценка за самостоятельную работу по переводу составляет не менее 40 % от общего итогового балла. В середине семестра студенты выполняют контрольные задания по пройденному материалу, а в конце семестра, по его итогам, студенты готовят мини-доклады по заранее предложенным вопросам.

Обучение студентов неязыкового профиля письменному переводу имеет огромное значение для осуществления ими успешной межкультурной коммуникации в избранной профессиональной сфере. Составляя программу, разработчики должны учитывать, что благодаря переводу специальных текстов происходит обмен знаниями между специалистами разных сфер деятельности, который способствует росту научно-технического прогресса человечества в целом.